

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje
osoba odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-05-88-T

Datum: 2. april 2009.

Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM II

U sastavu: sudija Carmel Agius, predsjedavajući
sudija O-Gon Kwon
sudija Kimberly Prost
sudija Ole Bjørn Støle – rezervni sudija

V.d. sekretara: g. John Hocking

Odluka od: 2. aprila 2009.

TUŽILAC

protiv

**VUJADINA POPOVIĆA
LJUBIŠE BEARE
DRAGE NIKOLIĆA
LJUBOMIRA BOROVIĆANINA
RADIVOJA MILETIĆA
MILANA GVERE
VINKA PANDUREVIĆA**

JAVNO

**ODLUKA PO NIKOLIĆEVOM ZAHTJEVU ZA PREISPITIVANJE I
NALOG ZA IZDAVANJE NALOGA *SUBPOENA DUCES TECUM***

Tužilaštvo:

g. Peter McCloskey

Branioци optuženih:

g. Zoran Živanović i gđa Mira Tapušković za Vujadina Popovića
g. John Ostojić i g. Predrag Nikolić za Ljubišu Bearu
gđa Jelena Nikolić i g. Stéphane Bourgon za Dragu Nikolića
g. Aleksandar Lazarević i g. Christopher Gosnell za Ljubomira Borovčanina
gđa Natacha Fauveau Ivanović i g. Nenad Petrušić za Radivoja Miletića
g. Dragan Krgović i g. David Josse za Milana Gveru
g. Peter Haynes i g. Đorđe Sarapa za Vinka Pandurevića

Predmet br. IT-05-88-T

2. april 2009.

Prijevod

OVO PRETRESNO VIJEĆE (dalje u tekstu: Pretresno vijeće) Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud);

RJEŠAVAJUĆI PO "Zahtjevu kojim se u ime Drage Nikolića traži preispitivanje Odluke Pretresnog vijeća po Bearinom zahtjevu za preispitivanje odluke kojom se odbija zahtjev za izdavanje naloga *subpoena duces tecum* Momiru Nikoliću da objelodani svoje lične zabilješke", podnesenom na povjerljivoj osnovi 25. marta 2009. (dalje u tekstu: Zahtjev), u kom Nikolić traži sljedeće:

- a) da Pretresno vijeće preispita "Odluku po Bearinom zahtjevu za preispitivanje i Bearinom i Nikolićevom zajedničkom zahtjevu za odobrenje za ulaganje žalbe na Odluku kojom se odbija zahtjev za izdavanje naloga *subpoena duces tecum* Momiru Nikoliću da objelodani svoje lične bilješke" donesenu 10. januara 2008. (dalje u tekstu: Odluka iz januara 2008.) pošto su se od donošenja Odluke iz januara 2008. okolnosti izmijenile budući da je Momir Nikolić sada pozvan kao svjedok Vijeća,¹ i kako bi se spriječila nepravda,² i
- b) da bi s obzirom na promjenu okolnosti, Pretresno vijeće trebalo obavezati Momira Nikolića da objelodani lične bilješke koje je sačinio pripremajući svoju odbranu (dalje u tekstu: Bilješke) svim stranama u postupku, najkasnije pet dana prije svog svjedočenja; da je to neophodno kako bi odbrana mogla da ga valjano unakrsno ispita, kao i za to da Pretresno vijeće utvrdi istinu;³

IMAJUĆI U VIDU "Odgovor tužilaštva na Zahtjev kojim se u ime Drage Nikolića traži preispitivanje Odluke Pretresnog vijeća po Bearinom zahtjevu za preispitivanje odluke kojom se odbija zahtjev za izdavanje naloga *subpoena duces tecum* Momiru Nikoliću da objelodani svoje lične zabilješke", dostavljen na povjerljivoj osnovi 30. marta 2009. (dalje u tekstu: Odgovor tužilaštva), u kom se tužilaštvo protivi Zahtjevu tvrdeći sljedeće:

¹ Zahtjev, par. 1–2, 15–17, 38.

² *Ibid.*, par.1, 19–21, 38–39.

³ *Ibid.*, par. 4–5, 18, 22–42.

Prijevod

- a) nije pokazana nijedna greška u rezonovanju Pretresnog vijeća u Odluci iz januara 2008. i, iako tužilaštvo tvrdi da mu je "nebitno" da li će Momir Nikolić biti obavezan da predoči Bilješke, u Zahtjevu nije naveden nijedan pravni osnov za njihovo obavezno objelodanjivanje;⁴
- b) Zahtjev pogrešno sagledava Odluku iz januara 2008. budući da Pretresno vijeće nije isključilo mogućnost da odbrana ili samo Pretresno vijeće pozovu Momira Nikolića kao svjedoka i da se stoga okolnosti nisu promijenjene;⁵ i
- c) u Zahtjevu nisu pokazane okolnosti koje opravdavaju preispitivanje kako bi se spriječila nepravda;⁶

IMAJUĆI U VIDU "Nalog da se pozove Momir Nikolić" od 10. marta 2009., kojim se Momir Nikolić poziva da pristupi kao svjedok Vijeća kako bi pomogao Pretresnom vijeću da utvrdi istinu;

IMAJUĆI U VIDU kontekst u kom je donesena usmena odluka od 2. novembra 2007. (dalje u tekstu: Usmena odluka) – na koju se u osnovi odnose ovaj Zahtjev i Odluka iz januara 2008. – to jest, uvažavajući činjenicu da odbrana ili samo Pretresno vijeće i dalje mogu pozvati Momira Nikolića bez obzira na to što je on upravo povučen kao svjedok tužilaštva;⁷

IMAJUĆI NADALJE U VIDU da je u Odluci iz januara 2008. konstatovano sljedeće: "[...] Pravilnik i praksa Međunarodnog suda ne daju osnova za Bearinu tvrdnju da on ima pravo na prinudno objelodanjivanje ličnih bilješki koje je Momir Nikolić sačinio pripremajući svoju odbranu" i da "nije pokazana nikakva očigledna greška u rezonovanju";⁸

UZIMAJUĆI U OBZIR da je preispitivanje neke odluke dopušteno u izuzetnim slučajevima "ako je pokazana očita greška u rezonovanju ili ako je to neophodno kako bi se spriječila

⁴ Odgovor tužilaštva, par. 1, 5–6, 8.

⁵ *Ibid.*, par. 3–4.

⁶ *Ibid.*, par. 7–8.

⁷ Usmena odluka, T. 17401 – 17402 (2. novembar 2007.).

⁸ Odluka iz januara 2008., str. 4.

Prijevod

nepravda⁹ i da ako je strana koja traži preispitivanje uvjerala Pretresno vijeće da postoje okolnosti koje opravdavaju preispitivanje kako bi se spriječila nepravda;¹⁰

UZIMAJUĆI U OBZIR da Zahtjev ne zadovoljava kriterijume za preispitivanje;

UZIMAJUĆI U OBZIR da Pretresno vijeće nije uvjereni da je došlo do promjene okolnosti koja opravdava preispitivanje Odluke iz januara 2008. budući da je u vrijeme kada je donesena Pretresno vijeće predvidjelo mogućnost da se Momir Nikolić pojavi kao svjedok jednog od timova odbrane ili kao svjedok Vijeća;¹¹

MEĐUTIM, IMAJUĆI U VIDU pravilo 54 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik), koje predviđa da, "[n]a zahtjev bilo koje strane ili *proprio motu*, sudija ili pretresno vijeće mogu izdavati naloge, sudske pozive, naloge *subpoena*, naloge za hapšenje i dovođenje i druge naloge koji su potrebni za [...] pripremu i vođenje suđenja";

UZIMAJUĆI U OBZIR da je u interesu pravde da se Pretresnom vijeću predoči sav relevantan materijal;

UZIMAJUĆI U OBZIR da su strane u postupku identifikovale Bilješke;

NA OSNOVU pravila 54 Pravilnika,

OVIM ODBIJA Zahtjev, ali

Proprio motu **NALAŽE I UPUĆUJE** Momira Nikolića da sa sobom na pretres koji je zakazan za 21. april 2009. donese Bilješke i sve druge relevantne dokumente, i

⁹ Odluka iz januara 2008., str. 4; Odluka po zahtjevima odbrane za preispitivanje ili odobrenje za ulaganje žalbe u vezi s odlukom o uvrštavanju u spis dokaznih predmeta sa svjedočenjem svjedoka 168, 20. juli 2007., str. 4–5 i fusnota 26 (dalje u tekstu: Odluka po zahtjevu za preispitivanje ili odobrenje od 20. jula 2007.). Vidi takođe *Ndinababizi protiv tužioca*, predmet br. ICTR-01-71-A, Odluka po "Zahtjevu žalioca za preispitivanje odluke od 4. aprila 2006. zbog materijalne greške" koji je podnijela odbrana, 14. juni 2006., par. 2 (gdje se navodi standard Žalbenog vijeća i MKSJ i MKSR za preispitivanje odluka po interlokutomim žalbama).

¹⁰ Odluka iz januara 2008., str. 4; Odluka po zahtjevu za preispitivanje ili odobrenje od 20. jula 2007., str. 5 i fusnota 27. Vidi takođe *Tužilac protiv Galića*, predmet br. IT-98-29-A, Odluka po zahtjevu odbrane za preispitivanje, 16. juli 2004., str. 2 (gdje je konstatovano da žalilac, da bi uspio sa zahtjevom za preispitivanje neke odluke Žalbenog vijeća, "mora uvjeriti Žalbeno vijeće u to da postoji očigledna greška u obrazloženju Odluke, odnosno da naročite okolnosti opravdavaju njezino preispitivanje kako bi se osujetila nepravda").

¹¹ Vidi Odluku iz januara 2008., str. 2; Usmena odluka, T. 17401–17402 (2. novembar 2007.).

Prijevod

DALJE NALAŽE I UPUĆUJE predstavnike Sekretarijata da preuzmu sve potrebne i revnosne mjere kako bi ova Odluka i Nalog bili uručeni Momiru Nikoliću.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na originalu/
Carmel Agius,
predsjedavajući

Dana 2. aprila 2009.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]